

М. А. Комарова

*Белорусский государственный экономический университет
(г. Минск, Республика Беларусь)*

УНИВЕРСАЛЬНОЕ И АУТЕНТИЧНОЕ В ЯЗЫКЕ ЖЕСТОВ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ

Статья посвящена анализу особенностей жестов китайцев. На примере жестов ладонью и пальцами руки автор рассматривает универсальное и национально обусловленные кинесические параметры, свойственные китайской культуре, и приходит к заключению об их тесной связи с китайской национальной картиной мира. Анализ проводится на основе дискурсивного и сопоставительного методов с привлечением социолингвистического эксперимента. В результате доказывается тезис о том, что лингвокультурология и социолингвистика способствуют углублению взаимопонимания между странами-партнерами, тем самым объединяя разные народы на основе знаний друг о друге.

Ключевые слова: язык жестов, лингвокультурология, картина мира, межкультурное взаимодействие, национальная самобытность, универсальное и аутентичное.

The article deals with the language of gestures in Chinese communication. The author examines the universal and nationally determined kinesic parameters proper to the Chinese culture using the example of palm and finger gestures. The close correlation between gestures and national Chinese worldview is presented. The analysis is based on discursive, semantic and comparative methods using a sociolinguistic experiment. The study revealed that cultural linguistics increases knowledge about partner countries uniting different peoples on the basis of cultural knowledge about each other.

Keywords: language of gestures, cultural linguistics, worldview, intercultural exchange, national identity, universal and authentic.

Изучение феномена национальной идентичности давно привлекает внимание исследователей в различных отраслях гума-

нитарного знания. Не утрачивает оно актуальности и в наше время, характеризующееся невиданным размахом процессов глобализации. По мнению известного культуролога

С. Г. Тер-Минасовой, сегодня «как никогда остро встала проблема воспитания терпимости к чужим культурам, пробуждения интереса и уважения к ним, преодоления в себе чувства раздражения от избыточности, недостаточности или просто непохожести других культур» [3, с. 11].

Исследование, результаты которого представлены в настоящей статье, посвящено изучению национально значимых кинесических характеристик невербальной коммуникации китайцев на основе сопоставительного анализа с аналогичными жестами, свойственными носителям белорусской культуры. Исследование базируется на материалах изучения группой китайских студентов первого курса факультета международных бизнес-коммуникаций (всего 23 студента) Белорусского государственного экономического университета теоретической дисциплины «Введение в теорию коммуникации» в 2019–2020 учебном году.

Китайским студентам было предложено три задания:

1. *Проанализировать изображенные на рисунке жесты человеческой ладони и идентифицировать среди них универсальные и культурно обусловленные.* Рисунок включал как общепринятые во всем мире знаки, трактующиеся, однако, по-разному представителями различных культур. Парадоксальными явились ответы 30 % респондентов: жест согнутыми пальцами ладони кроме большого и мизинца означает цифру 6, а не просьбу или обещание позвонить. Приведенный пример явился не единичным, среди предложенных десяти жестов однозначно универсальным был признан только жест «о'кей», что является подтверждением глобализации и интернационализации в области кинесики.

2. Респондентам было предложено также *привести примеры жестов ладонью руки, которые совпадают в китайской и в белорусской культуре.* Таковыми явились отогнутые пальцы руки, обозначающие цифры от одного до пяти.

3. Наконец, в последнем задании предлагалось подобрать примеры жестов с не совпадающими значениями для китайцев и белорусов. С этим заданием студенты справились с легкостью (количество жестов изобиловало), однако среди них присутствовали такие «универсальные» для европейцев и американцев жесты, как «победа» (V) и «класс!» (ok). Приведенный факт свидетельствует о высокой степени закрытости китайской культуры, в которую еще не проникли достаточно универсальные для жителей других частей мира жесты.

Наряду с приведенными примерами студенты-респонденты предложили в качестве самобытных и национально обусловленных следующие жесты:

– жест уничижения: поднятый вверх мизинец указывает на то, что китаец хочет унизить собеседника. Так он выражает свое неуважение и считает собеседника не заслуживающим внимания;

– жест «подойди сюда»: вытянутая рука с перевернутой вниз ладонью и сложенными лопаткой пальцами (или даже растопыренными) говорит о желании китайца позвать вас к себе. Так он просит подойти вас к нему или приветствует этим жестом хорошего знакомого, выражая тем самым свое расположение. Китайцы используют также этот жест, чтобы поймать такси;

– жест указания: китайцы уважительно указывают на предмет, поднимая всю ладонь. Они не показывают пальцем на что-либо просто потому, что это не принято и не считается признаком хорошего тона;

– жест V: популярный жест V у китайцев говорит о том, что они счастливы;

– жест прикрывания рта ладонью: по мнению китайских студентов, показывать язык и зубы неприлично, поэтому они старательно прикрывают рот ладонью, когда смеются или улыбаются, стараясь скрыть от окружающих открытый рот.

«В результате эмоционально-психическое восприятие одного и того же, обнаруживая зоны культурного несовпадения, приводит к неодинаковым, а часто и к противоположным физическим

или материальным реакциям/действиям со стороны представителей разных национальностей» [1, с. 33].

Многие известные из литературных источников китайские жесты студентами-респондентами упомянуты не были, а именно: «при приветствии или прощании, выражении благодарности китайцы используют следующий жест: кисть одной руки накладывается на сжатый кулак другой руки на уровне груди. Брать или что-либо давать собеседнику, будь то визитная карточка или важный документ, в Китае принято двумя руками. Это стереотипная форма вежливости. Подставленный к щеке или брови палец означает недоверие или сомнение. Китаец, маятничкообразно помахивающий ладонью из стороны в сторону без покачивания головой, выражает свой отказ, а жестом ладони вверх “под козырек” человек шуточно выражает свою благодарность» [2, с. 283].

Ни в коей мере не претендующее на исчерпывающий характер наше исследование явилось достаточно репрезентативным и подтвердило точку зрения о наличии аутентичных культурно обусловленных китайских жестов ладонью и пальцами руки, что, в свою очередь, свидетельствует об особенностях как этнических взглядов и ценностей, так и дифференциальных характеристиках картины мира китайцев.

Более глубокое взаимопроникновение культур является одним из условий гармоничного взаимодействия разных государств, такого взаимодействия, которое способствовало бы необходимому сегодня созиданию нового бесконфликтного миропорядка и процветанию каждой нации в отдельности и всего человечества в целом.

Литература

1. Данилевская Н. В. Национальная самобытность в зеркале языковых стереотипов // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. – 2017. – Т. 9, вып. 4. – С. 28–35.
2. Спешнев Н. А. Китайцы. Особенности национальной психологии. – М. : КАРО, 2011. – 336 с.

3. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. 3-е изд. – М. : Изд-во МГУ, 2008. – 352 с.

Лю Шуай

*Белорусский государственный университет культуры и искусств
(г. Минск, Республика Беларусь)*

ХОРЕОГРАФИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ МЮЗИКЛА «ЗАПАДНОЕ ОЗЕРО»

В статье рассмотрены особенности хореографии китайского натурального мюзикла «Западное озеро», который в качестве своего творческого источника использует богатую историю, культуру и красивые пейзажи Западного озера. Проанализированы высокотехнологичные приемы, а также элементы китайского классического танца, характерные для хореографии данного мюзикла.

Ключевые слова: мюзикл, китайский мюзикл, натуральный мюзикл, танец, китайский народный танец, китайский классический танец, Западное озеро.

The article discusses the choreography of the Chinese full-scale musical “West Lake”, which uses the rich history, culture and beautiful landscapes of West Lake as its creative source. The article analyzes high-tech techniques, as well as elements of Chinese classical dance that are characteristic of the choreography of this musical.

Keywords: musical, Chinese musical, full-scale musical, dance, Chinese folk dance, Chinese classical dance, West Lake.

Масштабный мюзикл «Западное озеро» был создан совместно режиссерами Чжан Имоу, Ван Чаоге и Фань Юэ. С 30 марта 2007 года началось исполнение мюзикла «Западное озеро».

Мюзикл «Западное озеро» в качестве своего творческого источника берет богатую историю, культуру и красивые пейза-